

**Einbau
Potenziometer R.. für
Stellantrieb IC 20**

Betriebsanleitung

● Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

● (1), (2), (3)... = Tätigkeit
→ = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

03250265 Edition 05.02



**Installation
Potentiometer R.. for
actuator IC 20**

Operating instructions

● Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

● (1), (2), (3)... = Action
→ = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorized trained personnel!

**Montage
Potentiomètre R.. pour
servomoteur IC 20**

Instructions de service

● À lire attentivement et à conserver

Légendes

● (1), (2), (3)... = action
→ = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

**Inbouw
potentiometer R.. voor
stelaandrijving IC 20**

Bedieningsvoorschrift

● Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

● (1), (2), (3)... = werkzaamheden
→ = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

**Montaggio
potenziometro R.. per
servomotore IC 20**

Istruzioni d'uso

● Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

● (1), (2), (3)... = Operazione
→ = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato.

**Montaje
Potenciómetro R.. para
servomotor IC 20**

Instrucciones de utilización

● Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

● (1), (2), (3)... = Actividad
→ = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage. Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptes risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels. Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

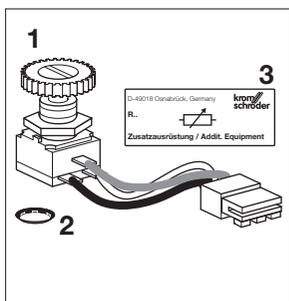
ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni. Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales. Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Prüfen

Lieferumfang

- 1 Potenziometer
- 2 Sicherungsring
- 3 Typenschild Potenziometer IC 20



Testing

Delivery

- 1 Potentiometer
- 2 Locking ring
- 3 Type label potentiometer IC 20

Vérifier

Programme de livraison

- 1 Potentiomètre
- 2 Circlip
- 3 Plaque signalétique du potentiomètre IC 20

Controleren

Leveringsomvang

- 1 Potentiometer
- 2 Borgring
- 3 Typeplaatje potentiometer IC 20

Verifica

Corredo di fornitura

- 1 Potenziometro
- 2 Anello di arresto
- 3 Targhetta dati per potenziometro IC 20

Comprobar

Componentes del suministro

- 1 Potenciómetro
- 2 Anillo de seguridad
- 3 Placa de características del potenciómetro IC 20

Einbau Potenziometer

- 1) Stellantrieb IC 20 in Nullstellung, das heißt, die Drosselklappe BV in geschlossene Stellung bringen.
- 2) Anlage spannungsfrei schalten.
- 3) Gas-/Luftzufuhr absperren.

To install the potentiometer

- 1) Set the actuator IC 20 to its zero position, with the butterfly valve BV in the closed position.
- 2) Disconnect the system from the electrical power supply.
- 3) Shut off the supply of gas and air.

Montage du potentiomètre

- 1) Mettre le servomoteur IC 20 en position neutre, ce qui signifie que la vanne papillon BV est en position fermée.
- 2) Mettre l'installation hors tension.
- 3) Fermer l'alimentation gaz et air.

Inbouw potentiometer

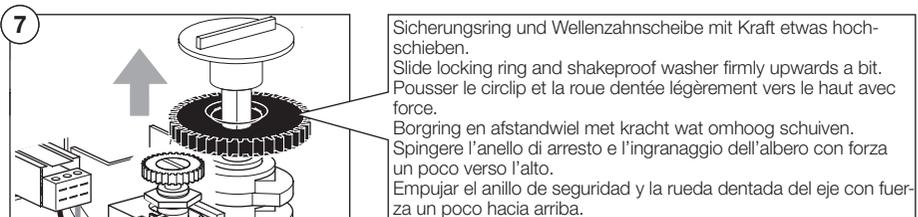
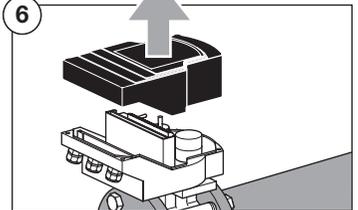
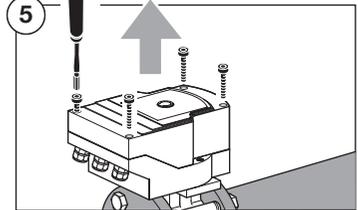
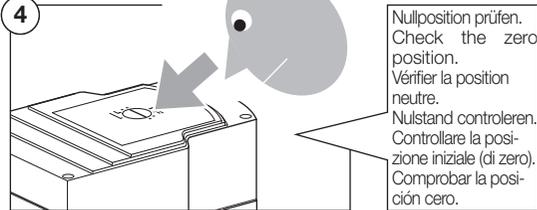
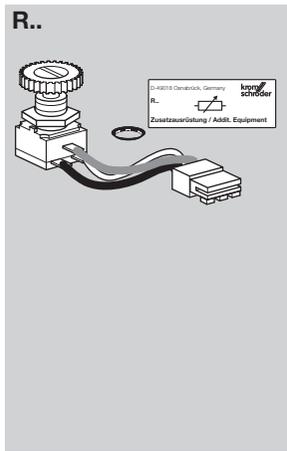
- 1) Stelaandrijving IC 20 in nulstand, dat wil zeggen: gasklep BV in gesloten stand brengen.
- 2) Installatie spanningsvrij maken.
- 3) Gas-/luchttoevoer afsluiten.

Montaggio del potenziometro

- 1) Servomotore IC 20 in posizione iniziale (di zero) ovvero chiudere la valvola a farfalla BV.
- 2) Togliere la tensione dall'impianto.
- 3) Interrompere l'alimentazione del gas/dell'aria.

Montaje del potenciómetro

- 1) Poner el servomotor IC 20 en posición cero, es decir, situar la válvula de mariposa BV en posición cerrada.
- 2) Desconectar y dejar sin tensión la instalación.
- 3) Cerrar el suministro de gas y de aire.



Potentiometer austauschen/nachrüsten

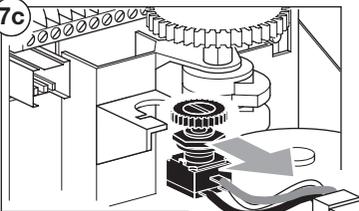
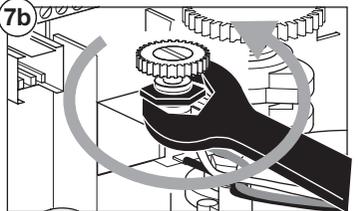
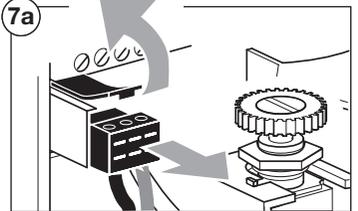
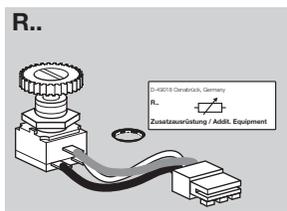
To replace/retrofit the potentiometer

Remplacer/Monter le potentiomètre

Potentiometer vervangen/achteraf verder uitrusten

Sostituzione/allestimento del potenziometro

Cambiar/montar posteriormente el potenciómetro



- 8) Am Potentiometer Mutter, Zahnscheibe und Unterlegscheibe hochdrehen, damit sie beim Einbauen **auf** der Halterung aufliegen.

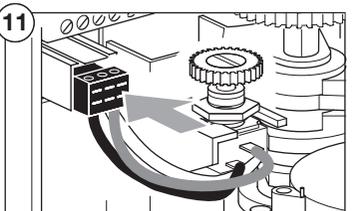
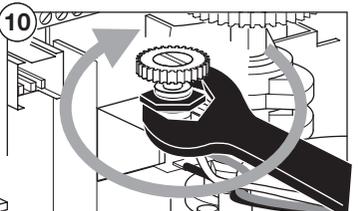
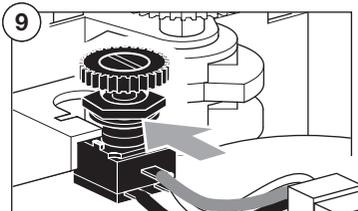
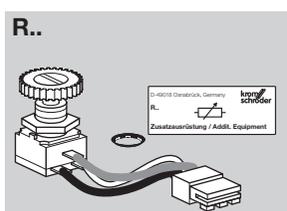
- 8) Screw up the nut, shakeproof washer and washer onto the potentiometer so that they are fitted **on** the support during the installation process.

- 8) Sur le potentiomètre, soulever en tournant l'écrou, la rondelle à dents chevauchantes et la rondelle plate afin qu'ils reposent **sur** la fixation pendant le montage.

- 8) Op de potentiometer moer, tandring en onderlegging omhoog draaien zodat ze bij het inbouwen **op** de houder opliggen.

- 8) Avvitare sul potenziometro, in alto, madrevite, rosetta elastica dentata e rondella, in modo che al momento del montaggio si trovino **sul** supporto.

- 8) En el potenciómetro girar la tuerca, la rueda dentada y la arandela, para que al realizar el montaje se apoyen **sobre** el soporte.



Bis **kurz** vor Anschlag drehen. Keep turning them until **just** before the stop.
 Tourner jusqu'à une position située **juste** avant la butée.
 Tot **vlak** voor de aanslag draaien. Avvitare fino a **poco** prima dell'arresto. Girar hasta **poco** antes del tope.

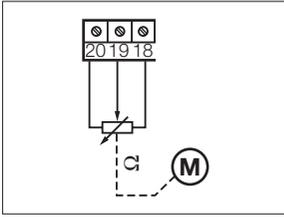
Startwert einstellen

- Ohmwert zwischen der gelben und roten Leitung oder zwischen den Klemmen **19** und **20** messen und den Startwert einstellen.

Bereich des einzustellenden Startwertes am Potenziometer

Widerstands-nennwert	Maximale Spannung	Startwert-bereich 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

- Widerstandsnennwert des Potenziometers – siehe Typenschild Potenziometer IC 20.



To set the starting value

- Measure the Ohm value between the yellow and red cables or between terminals **19** and **20** and set the starting value.

Range for the starting value to be set on the potentiometer

Rated resistance value	Maximum voltage	Starting value range at 0°
1000 Ω	20 V	20 to 80 Ω

- See the type label on the potentiometer IC 20 for its rated resistance value.

Régler la valeur de départ

- Mesurer la valeur ohmique entre les fils jaune et rouge ou entre les bornes **19** et **20** et régler la valeur de départ.

Plage de la valeur de départ pouvant être réglée sur le potentiomètre

Valeur nominale de la résistance	Tension maximum	Plage de la valeur de départ 0°
1000 Ω	20 V	20 à 80 Ω

- Valeur nominale de la résistance du potentiomètre – voir la plaque signalétique du potentiomètre IC 20.

Beginwaarde instellen

- Ohmwaarde tussen de gele en rode draad of tussen de klemmen **19** en **20** meten en de beginwaarde instellen.

Bereik van de in te stellen beginwaarden op de potentiometer

Nominale weerstandswaarde	Maximale spanning	Beginwaarde bereik 0°
1000 Ω	20 V	20 tot 80 Ω

- Nominale weerstandswaarde van de potentiometer – zie typeplaatje potentiometer IC 20.

Impostazione del valore iniziale

- Misurare il valore in ohm tra il conduttore giallo e il conduttore rosso oppure tra i morsetti **19** e **20** e impostare il valore iniziale.

Limiti del valore iniziale da impostare sul potenziometro

Valore nominale di resistenza	Tensione massima	Limiti del valore iniziale a 0°
1000 Ω	20 V	da 20 a 80 Ω

- Valore nominale di resistenza del potenziometro – vedi targhetta dati potenziometro IC 20.

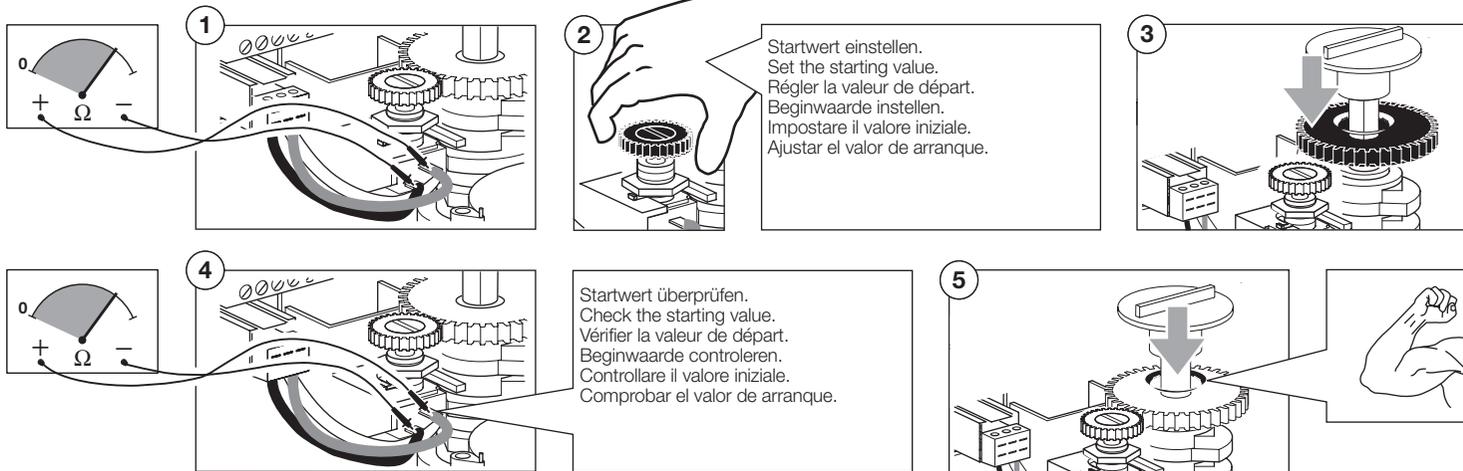
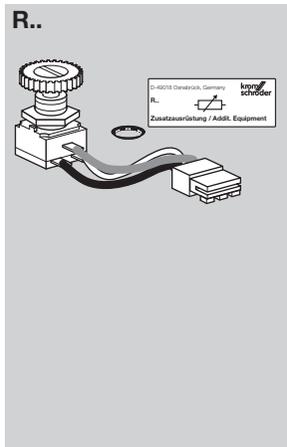
Ajuste del valor de arranque

- Medir el valor óhmico entre el cable amarillo y el rojo o entre los bornes **19** y **20**, y ajustar el valor de arranque, es decir, la posición mínima.

Rango del valor de arranque que se debe ajustar en el potenciometro

Valor nominal de la resistencia	Tensión máxima	Rango del valor de arranque 0°
1000 Ω	20 V	20 hasta 80 Ω

- Valor nominal de la resistencia del potenciometro – ver placa de características del potenciometro IC 20.



- Alle Einstellungen sind abgeschlossen.

- This completes all the settings.

- Tous les réglages sont terminés.

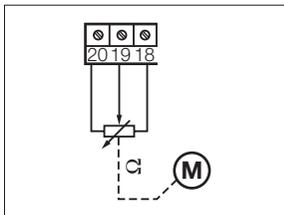
- Alle instellingen zijn voltooid.

- Sono state effettuate tutte le regolazioni.

- Han finalizado todos los ajustes.

Verdrähten

- Der sich ändernde Widerstandswert wird als Stellungsrückmeldung genutzt.
- Die Leistungsaufnahme für das Potenziometer beträgt maximal 0,5 Watt.



Das Potenziometer ist nachgerüstet worden:

- Klemmen **18...20** verdrähten.

Wiring

- The changing resistance value is used as a position feedback signal.
- The power consumption for the potentiometer is a maximum of 0.5 W.

If the potentiometer has been retrofitted:

- Wire terminals **18...20**.

Câblage

- La valeur de résistance changeante est utilisée comme reconnaissance de position.
- La puissance absorbée par le potentiomètre est de 0,5 Watt maximum.

Le potentiomètre a été monté :

- Câbler les bornes **18...20**.

Bedraden

- De zich wijzigende weerstandswaarde wordt als standaardwijzer benut.
- Het door de potentiometer opgenomen vermogen bedraagt maximaal 0,5 watt.

De potentiometer is achteraf omgebouwd:

- Klemmen **18...20** bedraden.

Cablaggio

- Il valore di resistenza variabile si utilizza come segnalazione di conferma della posizione.
- La potenza massima assorbita dal potenziometro è 0,5 watt.

Il potenziometro è stato allestito in un secondo momento:

- cablare i morsetti **18...20**.

Cableado

- El valor cambiante de la resistencia se utiliza como confirmación de la posición.
- La potencia que consume el potenciometro es como máximo de 0,5 vatios.

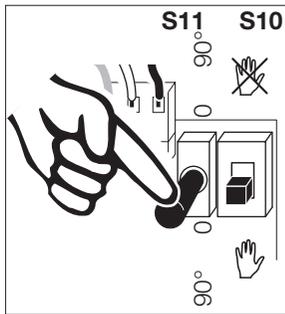
El potenciometro se ha montado posteriormente:

- Cablear los bornes **18...20**.

Funktionstest

→ Empfohlen wird ein Funktionstest im Handbetrieb durchzuführen.

- 1) Spannung an Klemme **3** und **4** anlegen.
- 2) Schalter **S10** auf Handbetrieb stellen.
- 3) Tippschalter **S11** betätigen – Öffnungs- und Schließverhalten überprüfen.

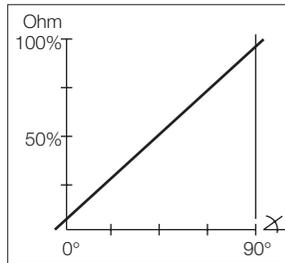


Potenzimeterbereich

→ Der verfügbare Stellbereich des Potenziometers hängt von den Einstellungen der Schaltknocken ab – siehe Betriebsanleitung „Stellantrieb IC 20, IC 40, IC 40S, Drosselklappe BVG, BVGF, BVA, BVAF, BVH, BVHS“.

→ Probelauf nicht in Ordnung – Einstellungen neu vornehmen.

- 4) Probelauf in Ordnung – Stellantrieb, Schalter **S10** wieder auf Automatik stellen.



Function test

→ We recommend that you conduct the function test in manual mode.

- 1) Apply voltage to terminals **3** and **4**.
- 2) Set switch **S10** to manual mode.
- 3) Press the toggle switch **S11** – check the opening and closing behaviour.

Potentiometer range

→ The available setting range of the potentiometer depends on the settings of the switching cams – see operating instructions “Actuators IC 20, IC 40, IC 40S, Butterfly valves BVG, BVGF, BVA, BVAF, BVH, BVHS“.

→ If the test does not produce the desired result, repeat the setting procedure.

- 4) If the test does produce the desired result, set the actuator switch **S10** back to automatic mode.

Essai de fonctionnement

→ Il est recommandé d'exécuter un essai de fonctionnement en mode manuel.

- 1) Mettre sous tension les bornes **3** et **4**.
- 2) Mettre l'interrupteur **S10** sur mode manuel.
- 3) Actionner l'interrupteur à impulsion **S11** – vérifier le comportement à l'ouverture et à la fermeture.

Plage du potentiomètre

→ La plage de réglage possible du potentiomètre dépend des réglages effectués sur les cammes de commutation – voir les instructions de service « Servomoteur IC 20, IC 40, IC 40S, Vanne papillon BVG, BVGF, BVA, BVAF, BVH, BVHS ».

→ Essai de fonctionnement incorrect – recommencer les réglages.

- 4) Essai de fonctionnement correct – remettre l'interrupteur **S10** sur le servomoteur en mode automatique.

Functietest

→ Aanbevolen wordt een functietest in handbedrijf uit te voeren.

- 1) Spanning op klem **3** en **4** geven.
- 2) Schakelaar **S10** op handbedrijf zetten.
- 3) Tippschakelaar **S11** bedienen – open- en sluitgedrag controleren.

Potentiometerbereik

→ Het beschikbare instelbereik van de potentiometer hangt van de instellingen van de schakelknoppen af – zie bedrijfshandleiding “Stelaandrijving IC 20, IC 40, IC 40S, Gasklep BVG, BVGF, BVA, BVAF, BVH, BVHS“.

→ Test niet in orde – instellingen opnieuw uitvoeren.

- 4) Test in orde – schakelaar **S10** op de stelaandrijving weer op automaat zetten.

Test di funzionamento

→ Si consiglia di effettuare un test di funzionamento in modalità manuale.

- 1) Dare tensione ai morsetti **3** e **4**.
- 2) Posizionare l'interruttore **S10** sul funzionamento manuale.
- 3) Azionare il pulsante **S11** – controllare il processo di apertura e di chiusura.

Campo del potenziometro

→ Il campo di regolazione disponibile per il potenziometro dipende dalle impostazioni delle camme di commutazione – vedi Istruzioni d'uso “Servomotori IC 20, IC 40, IC 40S, Valvole a farfalla BVG, BVGF, BVA, BVAF, BVH, BVHS“.

→ Funzionamento di prova difettoso – eseguire di nuovo le regolazioni.

- 4) Funzionamento di prova perfetto – riposizionare l'interruttore **S10** del servomotore sul funzionamento automatico.

Ensayo de funcionamiento

→ Se recomienda realizar un ensayo de funcionamiento en operación manual.

- 1) Aplicar tensión a los bornes **3** y **4**.
- 2) Situar el interruptor **S10** en posición de operación manual.
- 3) Accionar el interruptor de pulsación **S11** – comprobar el comportamiento de apertura y cierre.

Rango del potenciómetro

→ El campo de regulación disponible del potenciómetro depende de los ajustes de las levas de conmutación – ver Instrucciones de utilización “Servomotor IC 20, IC 40, IC 40S, Válvula de mariposa BVG, BVGF, BVA, BVAF, BVH, BVHS“.

→ El funcionamiento de prueba no es correcto – realizar de nuevo el ajuste.

- 4) El funcionamiento de prueba es correcto – en el servomotor, situar el interruptor **S10** de nuevo en posición de operación automática.

Zusammenbau

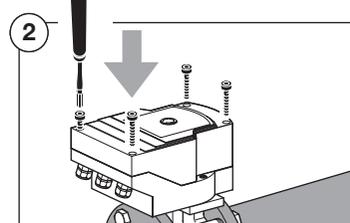
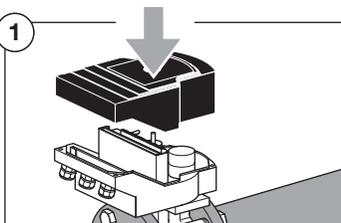
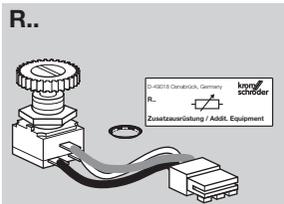
Assembly

Assemblage

Assemblage

Assemblaggio

Ensamblaje



- 3) Typenschild Potenziometer IC 20 sichtbar am Stellantrieb aufkleben.



- 3) Affix the type label for the potentiometer IC 20 on the actuator where it is clearly visible.

- 3) Coller la plaque signalétique du potentiomètre IC 20 sur le servomoteur de façon qu'elle soit bien visible.

- 3) Typeplaatje potentiometer IC 20 zichtbaar op de stelaandrijving plakken.

- 3) Incollare la targhetta dati del potenziometro IC 20 sul servomotore, in modo che sia visibile.

- 3) Pegar la placa de características del potenciómetro IC 20 en un lugar visible del servomotor.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
hts.lotte@honeywell.com
www.kromschroeder.de

Honeywell
kromschroeder

If you have any technical questions, please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster GmbH.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH.